

Cite as: *Kansyónes de mi nóna – Songs from my grandmother*; performer: Korin Kalo, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0050a.

Metadata Participant

family name		Kalo
birth name if different		
given name		Korin
Other family members interviewed		-
sex (M – F – O)		F
year of birth		1939
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ ✡ ✛ ✞ ✟ religion		Jewish
🗨️ mother tongue		Turkish
🗨️ 🗨️ further languages		French
📖 📖 education		Secondary
👩💼 profession		Housewife
👤 born in	location country/region	Canakkale
👤 grew up	location country/region	Istanbul
👨👩 origin/parents		Canakkale
👨👩 origin/grandparents		Canakkale
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,240 --> 00:00:15,880

Es ke pasó en Izmír,

2

00:00:15,880 --> 00:00:19,880

hakikí en la Biringí Dünyá Harbí.

3

00:00:19,880 --> 00:00:20,840

Tamám?

4

00:00:20,840 --> 00:00:21,520

- Tamám.

5

00:00:21,520 --> 00:00:23,080

- Šímdi bašlıyórum.

6

00:00:23,080 --> 00:00:27,000

A Dyo ra, se sta yéndo ra -- ya stas entén-- tu ya

7

00:00:27,000 --> 00:00:27,520

- Si!

8

00:00:27,520 --> 00:00:29,920

- Rašél Lévi, Rašél!

9

00:00:29,920 --> 00:00:33,240

<Ke'z a l'Afríka ke me voy ir.

10

00:00:33,240 --> 00:00:37,880

Me voy ir a l'Afríka ke'z bwéna la sivdád.

English translation

1

00:00:13,240 --> 00:00:15,880

This happened in Izmir

2

00:00:15,880 --> 00:00:19,880

during the First World War.

3

00:00:19,880 --> 00:00:20,840

Are we good to start?

4

00:00:20,840 --> 00:00:21,520

- Yes.

5

00:00:21,520 --> 00:00:23,080

- Now I'll start.

6

00:00:23,080 --> 00:00:27,000

Oh God, he is going -- do you understand?

7

00:00:27,000 --> 00:00:27,520

- Yes!

8

00:00:27,520 --> 00:00:29,920

- Rachel Levi, Rachel!

9

00:00:29,920 --> 00:00:33,240

<I will go to Africa.

10

00:00:33,240 --> 00:00:37,880

I will go to Africa, to a beautiful city.

VLACH Transcriptions

11	00:00:37,880 --> 00:00:42,600	Me vo ir a l'Afrika pára no tórnar mas.	11	00:00:37,880 --> 00:00:42,600	I will go to Africa, never ever to return.
12	00:00:42,600 --> 00:00:46,360	A l'Afrika me vo a ir,	12	00:00:42,600 --> 00:00:46,360	I will go to Africa,
13	00:00:46,360 --> 00:00:50,040	me vo séntar i te vo skrivír.	13	00:00:46,360 --> 00:00:50,040	settle down and I will write to you.
14	00:00:50,040 --> 00:00:54,520	Te vo skrivír úna létra, la létra d'amistáď.	14	00:00:50,040 --> 00:00:54,520	I will write you a letter of friendship.
15	00:00:54,520 --> 00:00:59,360	Díme si stas preňáďa m'enbíyas avizár.	15	00:00:54,520 --> 00:00:59,360	Tell me if you are pregnant, let me know.
16	00:00:59,360 --> 00:01:03,120	Preňáďa s(t)o mi keríďo,	16	00:00:59,360 --> 00:01:03,120	I am pregnant my dear,
17	00:01:03,120 --> 00:01:06,960	ečáďa en la káma sto.	17	00:01:03,120 --> 00:01:06,960	laying on the bed.
18	00:01:06,960 --> 00:01:11,120	M'abáďona la mi máma de mi číka kriatúr,	18	00:01:06,960 --> 00:01:11,120	My mother left me alone with my little child,
19	00:01:11,120 --> 00:01:15,960	por írme, por írme, por írme detrás de ti.	19	00:01:11,120 --> 00:01:15,960	because I went after you.
20	00:01:15,960 --> 00:01:19,640	Kwántas vezéz tu vinités?	20	00:01:15,960 --> 00:01:19,640	How many times were you here?
21	00:01:19,640 --> 00:01:23,240	Kwántas vezéz tu kižités?	21	00:01:19,640 --> 00:01:23,240	How many times did you not want me?
22			22		

VLACH Transcriptions

00:01:23,240 --> 00:01:27,560

Kalía ke no viñéras la nóče ke te yamí,

23

00:01:27,560 --> 00:01:31,560

me párisites onésta, ma no sos pára mi!>

24

00:01:31,560 --> 00:01:35,000

Míra ántes ke karár ke éra tóđo difisil

25

00:01:35,000 --> 00:01:37,560

i ke no las dešávan.

26

00:01:37,560 --> 00:01:39,440

Ótra ez kóza ke pasó.

27

00:01:39,880 --> 00:01:41,720

Ya'intendítes lo ke es?

28

00:01:41,720 --> 00:01:43,560

- Si, es -- díme la istórya, si kérés.

29

00:01:43,560 --> 00:01:45,520

- La istórya es:

30

00:01:45,520 --> 00:01:46,800

en Izmir

31

00:01:46,800 --> 00:01:51,040

éran mas avyértos de Čanákkalè loz izmírles.

32

00:01:51,040 --> 00:01:55,680

No avíya, se ečávaṅ, s'alevantávaṅ.

33

00:01:23,240 --> 00:01:27,560

You should not have come the night I called you,

23

00:01:27,560 --> 00:01:31,560

I thought you were honest, but you are not the one for me!>

24

00:01:31,560 --> 00:01:35,000

Look how difficult it was back then

25

00:01:35,000 --> 00:01:37,560

and nobody let them [be together.]

26

00:01:37,560 --> 00:01:39,440

There was another thing that happened.

27

00:01:39,880 --> 00:01:41,720

Did you understand what it was?

28

00:01:41,720 --> 00:01:43,560

- Yes, it is – well, you can tell me about the story if you want.

29

00:01:43,560 --> 00:01:45,520

- The story goes like this:

30

00:01:45,520 --> 00:01:46,800

in Izmir

31

00:01:46,800 --> 00:01:51,040

they were more open than in Čanakkale.

32

00:01:51,040 --> 00:01:55,680

They were not [conservative], people would sleep together.

33

VLACH Transcriptions

00:01:55,680 --> 00:01:56,920
No kómo Čanakkalè.

00:01:55,680 --> 00:01:56,920
It was not like in Çanakkale.

34
00:01:56,920 --> 00:02:00,440
Ésta mučačíka túvo un amorádo,

34
00:01:56,920 --> 00:02:00,440
This young woman had a lover,

35
00:02:00,440 --> 00:02:04,280
s'ečó i s'levantó i se kedó preñáđa.

35
00:02:00,440 --> 00:02:04,280
they slept together and she got pregnant.

36
00:02:04,280 --> 00:02:08,680
Entrevál el maríd-- el amýgo se fwe a akél,

36
00:02:04,280 --> 00:02:08,680
In the meantime, her hus[band]-- her boyfriend
went

37
00:02:08,680 --> 00:02:10,480
a l'Afriká.

37
00:02:08,680 --> 00:02:10,480
to Africa.

38
00:02:10,480 --> 00:02:12,080
Le sta skrivýéndo létra

38
00:02:10,480 --> 00:02:12,080
She writes a letter

39
00:02:12,080 --> 00:02:16,120
ke éste móđo i éste móđo, esto preñáđa.

39
00:02:12,080 --> 00:02:16,120
telling him that she is pregnant.

40
00:02:16,120 --> 00:02:17,040
<No vyen asér,

40
00:02:16,120 --> 00:02:17,040
<It cannot be true that you're pregnant,

41
00:02:17,040 --> 00:02:19,640
si stas preñáđa no sos onésta,

41
00:02:17,040 --> 00:02:19,640
you're not being honest with me,

42
00:02:19,640 --> 00:02:21,720
yo no te tómo a til>

42
00:02:19,640 --> 00:02:21,720
I will not marry you!>

43
00:02:21,720 --> 00:02:24,680
I la sta dešándo kon la kriadúra!

43
00:02:21,720 --> 00:02:24,680
And so he leaves the girl with the baby!

44
00:02:27,240 --> 00:02:28,720

44
00:02:27,240 --> 00:02:28,720

Yáni, es éčo pasádo.

Well, this is something that actually happened.

45

00:02:28,720 --> 00:02:29,920

Ayóra el ótro.

45

00:02:28,720 --> 00:02:29,920

Now here comes the next one.

46

00:02:29,920 --> 00:02:31,480

- De dónde te ambezátes ésta kansyón?

46

00:02:29,920 --> 00:02:31,480

- Where did you learn this song?

47

00:02:31,480 --> 00:02:35,000

- De mi mádre, de mi nóнна, kwántas!

47

00:02:31,480 --> 00:02:35,000

- I learned it from my mother, my grandmother, all of them!

48

00:02:36,640 --> 00:02:38,480

Viñéndo el ótro

48

00:02:36,640 --> 00:02:38,480

Now here it comes,

49

00:02:38,480 --> 00:02:45,240

es un soldádo ke se fwe al askér.

49

00:02:38,480 --> 00:02:45,240

it is about a soldier who has gone to the army.

50

00:02:45,240 --> 00:02:48,480

Séte años no víno.

50

00:02:45,240 --> 00:02:48,480

[He] has not come [home] in 7 years.

51

00:02:48,480 --> 00:02:51,160

Kwándo no víno syéte años,

51

00:02:48,480 --> 00:02:51,160

After not coming back for 7 years,

52

00:02:51,160 --> 00:02:56,880

dospwés de séte años víno a la sivdád, al ğam.

52

00:02:51,160 --> 00:02:56,880

he comes to the city [and appears] by the window.

53

00:02:58,040 --> 00:03:00,760

<Tu ken sos?> le diśó.

53

00:02:58,040 --> 00:03:00,760

<Who are you?> she asks.

54

00:03:00,760 --> 00:03:04,720

<Yo so un askér, yo --> le diśó,

54

00:03:00,760 --> 00:03:04,720

<I am a soldier, I --> he replies,

55

00:03:04,720 --> 00:03:05,960

<Ke me va a kazár koḡ --->

55

00:03:04,720 --> 00:03:05,960

<I am getting married to --->

56 00:03:05,960 --> 00:03:08,200 <Yo no aksépta, spérar kazár,	56 00:03:05,960 --> 00:03:08,200 <I can't accept it, I am engaged to marry [someone else],
57 00:03:08,200 --> 00:03:11,760 yo syéte años asperí por el primer marido,	57 00:03:08,200 --> 00:03:11,760 I've waited 7 years for my first husband,
58 00:03:11,760 --> 00:03:15,120 va spérar de mwévo i no me va a kazár.>	58 00:03:11,760 --> 00:03:15,120 I will wait again and I will not get married.>
59 00:03:15,120 --> 00:03:18,680 En éstos sta salyéndo avryéndo las pwértas el marido,	59 00:03:15,120 --> 00:03:18,680 And then the husband comes, opens the doors,
60 00:03:18,680 --> 00:03:22,720 le sta dizyéndo: <Yo so tu marido!>	60 00:03:18,680 --> 00:03:22,720 he says to her: <I am your husband!>
61 00:03:22,720 --> 00:03:25,520 i el kusúr ayóra syénte.	61 00:03:22,720 --> 00:03:25,520 and she feels guilty.
62 00:03:25,520 --> 00:03:29,080 <Así biva el sołdádo	62 00:03:25,520 --> 00:03:29,080 <Please soldier,
63 00:03:29,080 --> 00:03:32,920 ke me díyas la verdá.	63 00:03:29,080 --> 00:03:32,920 tell me the truth.
64 00:03:32,920 --> 00:03:36,760 Si lo vítes a mi marido,	64 00:03:32,920 --> 00:03:36,760 Did you see my husband,
65 00:03:36,760 --> 00:03:40,640 a mi marido el karonál,	65 00:03:36,760 --> 00:03:40,640 the colonel,
66 00:03:40,640 --> 00:03:44,760 si lo vités a mi marido,	66 00:03:40,640 --> 00:03:44,760 did you see my husband,

67
00:03:44,760 --> 00:03:48,400
a mi marído el karonál?>

68
00:03:48,400 --> 00:03:52,040
<Ya lo víde a vvéstro marído,

69
00:03:52,040 --> 00:03:56,240
a vvéstro marído el karonál,

70
00:03:56,240 --> 00:03:59,680
Me dešó las séñas señóra,

71
00:03:59,680 --> 00:04:03,320
ke me káze yo kon vos,

72
00:04:03,320 --> 00:04:06,920
me dešó las séñas señóra,

73
00:04:06,920 --> 00:04:10,520
ke me káze yo kon vos.>

74
00:04:10,520 --> 00:04:14,320
<Syéte años ásperi yo,

75
00:04:14,320 --> 00:04:18,040
ótroš syéte vo sperár.

76
00:04:18,040 --> 00:04:22,160
Se los katórze si no vyéne,

77
00:04:22,160 --> 00:04:25,760
núnka yo me vo kazár.

67
00:03:44,760 --> 00:03:48,400
the colonel?>

68
00:03:48,400 --> 00:03:52,040
<I saw your husband,

69
00:03:52,040 --> 00:03:56,240
your husband, the coronel,

70
00:03:56,240 --> 00:03:59,680
he told me, oh Lady,

71
00:03:59,680 --> 00:04:03,320
to marry you,

72
00:04:03,320 --> 00:04:06,920
he told me, oh Lady,

73
00:04:06,920 --> 00:04:10,520
to marry you.>

74
00:04:10,520 --> 00:04:14,320
<I've waited for 7 years;

75
00:04:14,320 --> 00:04:18,040
I will wait another 7.

76
00:04:18,040 --> 00:04:22,160
If he does not come for 14 years,

77
00:04:22,160 --> 00:04:25,760
I will never get married.

VLACH Transcriptions

78

00:04:25,760 --> 00:04:29,480

Si los katórze si no vyéne,

79

00:04:29,480 --> 00:04:33,040

núnka yo me vo kasár.>

80

00:04:33,040 --> 00:04:36,920

<Yo se so el vvéstro marído,

81

00:04:36,920 --> 00:04:40,520

vvéstro marído el karonál,

82

00:04:40,520 --> 00:04:44,200

es por àprovárvos señóra.

83

00:04:44,200 --> 00:04:48,080

Si vos íaš a kasár,

84

00:04:48,080 --> 00:04:51,240

si vos àprovárvos a vvéstro siñóra.

85

00:04:51,240 --> 00:04:55,800

Si vos íaš a kazár.>

86

00:04:55,800 --> 00:04:59,440

- Ke ermóso! Ya i éstoy yorándo!

87

00:05:00,160 --> 00:05:02,120

- Ez ermóza éya,

88

00:05:02,120 --> 00:05:03,800

onestedáđ no tyénes,

89

00:05:03,800 --> 00:05:06,080

78

00:04:25,760 --> 00:04:29,480

If he does not come for 14 years,

79

00:04:29,480 --> 00:04:33,040

I will never get married.>

80

00:04:33,040 --> 00:04:36,920

<I am your husband,

81

00:04:36,920 --> 00:04:40,520

your husband, the colonel,

82

00:04:40,520 --> 00:04:44,200

I wanted to test you, my Lady,

83

00:04:44,200 --> 00:04:48,080

to see if you married someone else

84

00:04:48,080 --> 00:04:51,240

I wanted to test you, my lady,

85

00:04:51,240 --> 00:04:55,800

to see if you married someone else.>

86

00:04:55,800 --> 00:04:59,440

- How beautiful! I am crying already!

87

00:05:00,160 --> 00:05:02,120

- She is beautiful,

88

00:05:02,120 --> 00:05:03,800

you are not honest,

89

00:05:03,800 --> 00:05:06,080

VLACH Transcriptions

si milyónes me darán,

even if you had given me millions,

90

00:05:06,080 --> 00:05:08,160

mi ġénte no te kéren, aóra:

90

00:05:06,080 --> 00:05:08,160

my people would not want you; so now:

91

00:05:08,160 --> 00:05:11,360

Ermósa sos en kantidád,

91

00:05:08,160 --> 00:05:11,360

You are very beautiful,

92

00:05:11,360 --> 00:05:14,640

onestedáđ no tyénes.

92

00:05:11,360 --> 00:05:14,640

but you are not honest.

93

00:05:14,640 --> 00:05:17,400

Si milyónes me darán,

93

00:05:14,640 --> 00:05:17,400

Even if you had given me millions,

94

00:05:17,400 --> 00:05:20,600

mi ġénte no te kerén,

94

00:05:17,400 --> 00:05:20,600

my people would not accept you.

95

00:05:20,600 --> 00:05:24,000

si milyones me darán

95

00:05:20,600 --> 00:05:24,000

Even if you had given me millions,

96

00:05:24,000 --> 00:05:26,960

mi ġénte no te kerén.

96

00:05:24,000 --> 00:05:26,960

my people would not accept you.

97

00:05:26,960 --> 00:05:30,680

Aġwáros áđa te merkí

97

00:05:26,960 --> 00:05:30,680

I bought you [?]

98

00:05:30,680 --> 00:05:33,360

ke te lavés la kára,

98

00:05:30,680 --> 00:05:33,360

so you could wash your face

99

00:05:33,360 --> 00:05:36,880

pára konversár kon ti,

99

00:05:33,360 --> 00:05:36,880

so I could talk to you

100

00:05:36,880 --> 00:05:40,720

la tádri i la mańána.

100

00:05:36,880 --> 00:05:40,720

day and night.

101
00:05:40,720 --> 00:05:42,240
- Ke ermóso! Éso de dónde la sáves?

102
00:05:42,240 --> 00:05:46,080
Sež de la nóče va a pasár --

103
00:05:46,080 --> 00:05:48,880
en, en tu ventána me van korvár

104
00:05:48,880 --> 00:05:50,920
tañéndo mandolíno.

105
00:05:50,920 --> 00:05:53,560
Ya lo se amá me lo sto olvidándo.

106
00:05:53,560 --> 00:05:55,680
Maz ótra ay.

107
00:05:55,680 --> 00:05:57,160
- Ésto de dónde lo ambezáteš?

108
00:05:57,160 --> 00:06:00,400
- De tódo, tódo, tódo de mi nóna, ésto ez apárte.

101
00:05:40,720 --> 00:05:42,240
- Beautiful! From where do you know it?

102
00:05:42,240 --> 00:05:46,080
After 6 o'clock in the night --

103
00:05:46,080 --> 00:05:48,880
people will find me on your window

104
00:05:48,880 --> 00:05:50,920
playing mandolin.

105
00:05:50,920 --> 00:05:53,560
I knew it, but I have started to forget it.

106
00:05:53,560 --> 00:05:55,680
There are many more.

107
00:05:55,680 --> 00:05:57,160
- Where did you learn this one?

108
00:05:57,160 --> 00:06:00,400
- I know all of them from my grandmother, and this is special.